



To the tune "Jade Butterfly"—"By mistake, I enter a narrow alley in the Pingkang Ward"

玉蝴蝶 · 誤入平康小巷

Text Information

Author | Liu Yong 柳永

Language | Chinese

Period | 11th Century

Genre | Songs

Source | Tang, Guizhang 唐圭璋 (ed.). *Quan Song Ci* 全宋詞. Vol 1. Beijing: Zhonghua shu ju, 1965, 41.

Collection | Songs of Love and Loss: Lyrics from the Chinese Song Dynasty, Love Songs of the Medieval World: Lyrics from Europe and Asia

URL | sourcebook.stanford.edu/liu_yong_by_mistake/

Translation by Qian Jia. Introduction and notes by Dante Zhu.

Introduction to the Text

This song recounts the speaker's chance encounter with an old lover and the rekindling of their affair. The focus on concrete details and isolated actions—the movement of an eyebrow, a slightly raised curtain—creates a sensuous atmosphere, conveying the intensity of their encounter. The ending suggests the speaker's hedonistic outlook, which is typical of Liu Yong.

The *ci* genre of Chinese poetry first emerged in the Sui dynasty (581-619), was further developed in the Tang dynasty (618-907) and matured in the Northern Song dynasty (960-1127). *Ci* is usually translated into English as "song lyrics". This is because *ci* were composed by poets to fit pre-existing tunes. The number of lines, the line lengths, and the tonal and rhythmic patterns of *ci* vary with the tunes, which number in the hundreds. One common occasion for composing *ci* would be a banquet: song lyrics would be scribbled down by guests and then sung by musical performers as entertainment. Other occasions for composing and enjoying *ci* would be more casual: the poet might sing the lyrics to himself at home or while travelling (many *ci* poets were civil servants of the Imperial Court and often had to travel great distances to carry out their work). Sometimes the lyrics would be sung by ordinary people in the same way as folk songs. This oral and musical quality sets it apart from other genres of poetry in China during the same period, which were largely written texts with more elevated objectives. There are two main types of *ci*: *wǎnyuē* (婉约, "graceful") and *háofàng* (豪放, "bold"). The *wǎnyuē* subgenre primarily focuses on emotion and many of its lyrics are about courtship and love, while the *háofàng* subgenre often deals with themes that were considered more profound by contemporary audiences, such as ageing and mortality, or the rewards and disappointments of public service.

Liu Yong was possibly the most widely-read *ci* writer in the Northern Song period, with fans ranging from courtesans to officials and critics. He excelled in writing love songs, portraying the emotions of lovelorn individuals in unprecedented detail and depth. Despite being born into a family of officials, he did not lead a successful professional life. After he failed *keju*, the Imperial Chinese civil service examination, he wrote the song "To the tune 'Crane Soaring in the Sky'", in which he claimed that *ci* poets are as important as prime ministers. This led the Ren Emperor of Song 宋仁宗 to personally deem him unfit for imperial service. The emperor suggested that if he really thought that way, he should just be a *ci* poet instead of pursuing the career of an official. The emperor went so far as to deliberately fail Liu Yong in his following attempt at the exams.

Liu Yong's continued output of poetry, deemed frivolous, trivial and vulgar by court officials, had a lasting impact on his professional life. He did not pass the civil service exam until he was 48 years old; before that, he spent much of his time with singers and courtesans, writing *ci* and living a hedonistic existence. After he finally passed *keju*, he worked as a low rank official in several areas and sought to advance his career through the assistance of the prime minister of that time, Yan Shu, who was also a famous *ci* poet (and is featured in this collection). Yan Shu mocked the frivolity of Liu Yong's lyrics and refused to assist him, and the emperor, upon learning of his attempt, commented that Liu Yong, as a *ci* composer, should stick to composing *ci*. In response to the emperor's comment, Liu Yong, in typically rebellious fashion, began signing his *ci* "composer of *ci* by imperial decree". He made a final attempt to salvage his career by writing a



complimentary *ci* to the emperor, but this was regarded as offensive and the emperor stripped him of his official titles and stated that he would never be accepted back at court. From then on, he returned to his previous lifestyle, indulging in the company of singers and courtesans.

Because of his unique life experience, the sentiments expressed in Liu Yong's *ci* are often very different from the views typically expressed in Chinese society at that time, with an especially cynical attitude towards serving the empire and a pronounced defense of hedonism. Nevertheless, Liu Yong's *ci* were extremely popular throughout the empire, giving rise to the frequently repeated observation that "if you can see a well in a place, you can hear Liu Yong's *ci* being sung there". As every tiny town had a well, this indicates the wide reach of Liu's lyrics.

Liu Yong is also notable for his many formal innovations to *ci* poetry. Before Liu, most *ci* were written to accompany short tunes, but he initiated a trend of writing lyrics for longer tunes, which allowed for more complex portrayals of human psychology. He was also less restrained by the tune, and often modified the traditional rhyme as well as the line breaks. For example, even when he wrote two *ci* to the same tune, they might sound very different from one another, with different rhymes, line lengths or numbers of lines. The tunes that Liu Yong used were also more diverse than those of his contemporaries: some were folk songs, and some he composed himself. Many of Liu Yong's *ci* have a stronger narrative element, probably due to the influence of storytellers whose street performances he would have watched. Liu received considerable criticism for his focus on love and for his use of commonplace language rather than a refined poetic vocabulary, but this did little to curtail his popularity or his influence on the development of the *ci* genre.

About this Edition

The original text of this *ci* is based on the edition by Tang Guizhang 唐圭璋 (*Quan Song Ci* 全宋詞. Vol 2. Beijing: Zhonghua shu ju, 1965). Punctuation follows the edition. Since *ci* poetry rarely includes personal pronouns, and gender-differentiated pronouns did not exist in Classical Chinese of this period, the gender of the speaker as well as their perspective (e.g. first, second or third person) must often be deduced by the translator from context.

Further Reading

Chang, Kang-i Sun. *The Evolution of Tz'u Poetry: from Late Tang to Northern Sung*. Princeton UP, 1980.

- *A standard survey of the early history of Chinese song lyrics (romanized as both ci and tz'u).*

Egan, Ronald. "The Song Lyric." *The Cambridge History of Chinese Literature*, vol. 1, edited by Stephen Owen, Cambridge UP, 2010, pp. 434-452.

- *An overview of the genre.*

Owen, Stephen. *Just a Song: Chinese Lyrics from the Eleventh and Early Twelfth Centuries*. Asia Center, Harvard UP, 2019.

- *A recent new history of the genre.*

Tang, Guizhang 唐圭璋, editor. *Quan Song Ci* 全宋詞. Zhonghua shu ju, 1965. 5 vols.

- *A comprehensive edition of ci from the Song dynasty and the source text for the ci in this collection (introductions and annotations are in Chinese).*

Egan, Ronald. *The Works of Li Qingzhao*. De Gruyter, 2019, pp. 94-198.

- *A bilingual edition, with Chinese and English translations on facing pages.*



To the tune "Jade Butterfly"—"By mistake, I enter a narrow alley in the Pingkang Ward"

玉蝴蝶·誤入平康小巷

玉蝴蝶

To the tune "Jade Butterfly"

誤入平康小巷，
畫簷深處，
珠箔微褰。
羅綺叢中，
偶認舊識嬋娟。
翠眉開、
嬌橫遠岫，
綠鬢輕、
濃染春煙。
憶情牽。
粉牆曾恁，
窺宋三年。

遷延。
珊瑚筵上，
親持犀管，
旋疊香箋。
要索新詞，
殢人含笑立尊前。
按新聲、
珠喉漸穩，
想舊意、
波臉增妍。
苦留連。
鳳衾鴛枕，
忍負良天。

By mistake, I enter a narrow alley in the Pingkang Ward¹.
Deep in the painted eaves²,
a pearl curtain is slightly raised.
Among the plain and patterned silk,
5 I recognize a beauty whom I used to know.
Her dark³ eyebrows relax
like beautiful extending ridges⁴.
Her drooping dark⁵ hair
is richly infused with spring mist.
10 I remember our former love ties:
over a white wall like this,
some girl had peeked at Song Yu for three years⁶.

I stay
at the coral table,
15 holding a rhinoceros horn pipe⁷,
folding the fragrant paper⁸.
She asks for a new *ci*,
tempting me with a smile, she stands before me.
Singing along to the new song I just wrote,
20 her pearly voice grows steady.
Recalling our old love,
her radiant face becomes even more enticing.
She begs me to stay.
Phoenix quilt and mandarin duck pillows⁹,
25 how could I bear to betray this beautiful day?



Critical Notes

Translation

- 1 The Pingkang Ward was a district in Chang'an. During the Tang Dynasty, it was known as the district of brothels and places where singers lived and performed. Here the term is used metaphorically to convey that the speaker is entering a district of similar kind.
- 2 The painted eaves refer to the song houses and brothels.
- 3 The literal translation is "green eyebrows". The women at that time had the habit of using oxidized copper dust to paint their eyebrows, which would turn them dark green.
- 4 In Chinese poetry, beautiful women's eyebrows are often compared with mountains because of their shape.
- 5 The literal translation is "green hair". At that time, "green" was used to refer to the darker shades of any color.
- 6 Peeking over the white plastered wall is an allusion to a story about one of the most handsome men in the Chinese history, Song Yu 宋玉 (c.298 BCE – c.222 BCE), who was also known for his literary talent. It is said that his neighbor's daughter, who was a great beauty herself, peeked at him over a white plastered wall for three years.
- 7 Refers to a luxurious pen decorated with rhinoceros horn.
- 8 Refers to a kind of paper designed specifically for songwriting. Its expensive pages were small but luxurious.
- 9 In traditional Chinese culture, mandarin ducks are believed to be monogamous, unlike other species of ducks. Hence they are regarded as a symbol of conjugal affection and fidelity and frequently featured in Chinese art. Quilts with patterns of mandarin ducks are often used in the bedrooms of lovers or married couples.